

## Contraste de marcadores temporales con respecto a una hora entre el español y el búlgaro

Cecilia GUTIÉRREZ GARCÍA

Universidad Complutense de Madrid  
ceciliagutierrezgarcia@hotmail.com

Recibido: Diciembre de 2004

Aceptado: Febrero de 2005

### Resumen

El presente artículo es un estudio contrastivo entre la lengua española y la lengua búlgara. El objeto de contraste lo constituyen los marcadores temporales empleados para situar un suceso con respecto a una hora del día, así como también el modo de expresión de la misma en una y otra lengua.

**Palabras clave:** Lingüística contrastiva: español-búlgaro, marcadores temporales, horas.

### Abstract

*Contraste de marcadores temporales con respecto a una hora entre el español y el búlgaro*

The current article is a contrastive study between the Spanish and Bulgarian languages. The studied contrast will be temporal marks that are employed in order to locate an event with respect to a particular hour, as well as the way this time is expressed in both languages.

**Key words:** Contrastive linguistics: Spanish-Bulgarian, Temporal marks, Hours.

**SUMARIO** 0. Introducción; 1. Descripción de los marcadores temporales en español; 2. Descripción de los marcadores temporales en búlgaro; 3. Contraste de los marcadores temporales entre el español y el búlgaro; 4. Resumen esquemático; 5. Referencias bibliográficas.

## 0. Introducción

La lengua española y la lengua búlgara poseen una forma análoga de expresar la hora, por lo que no representa, en principio, un asunto conflictivo su comprensión y correcto uso para el hablante de lengua materna búlgara que estudia español, ni a la inversa, para el hablante de español que estudia búlgaro. Sin embargo, ante la ausencia de un análisis contrastivo exhaustivo de los medios a través de los que en una y otra lengua se sitúa un suceso con respecto a una hora determinada del día, me he propuesto en este artículo ofrecer un material teórico que pueda ser empleado por el profesor de búlgaro (o de español) como lengua extranjera en la enseñanza de este

tipo de marcadores temporales o, en todo caso, como un punto de referencia más para el estudiante de una u otra lengua. Para ello he tomado como base del análisis la lengua normativa estándar, haciendo breves referencias a usos restringidos o propios del lenguaje administrativo (burocrático-oficial), dado que su frecuencia en las distintas situaciones comunicativas a las que se ve expuesto un estudiante de lengua extranjera es muy alta (por ejemplo, al recibir información sobre los horarios de los transportes públicos, sobre actos oficiales, etc.) y del lenguaje coloquial. El esquema del trabajo responde básicamente al empleado habitualmente por la Lingüística Contrastiva en un estudio de estas características: en primer lugar se hace una descripción de la expresión de la hora y de los marcadores temporales en español, después en búlgaro y, por último, se realiza el contraste de estos elementos entre ambas lenguas.

## 1. Descripción de los marcadores temporales en español

### 1.1. Expresión de la hora

1. 1. 1. *La hora exacta.* Para la expresión de una hora exacta, en la lengua española se emplean los numerales cardinales que, según la RAE, marcan la cantidad de horas transcurridas desde la medianoche, y no son, por tanto, empleados para nombrar cada uno de los números enteros positivos utilizados para distinguir un objeto de los otros de la misma especie, como es el caso de su uso en la denominación de los días del mes (RAE [1991]: 238-239).

Los numerales cardinales en español (que carecen de morfemas de género y número, excepto el numeral 1), rigen nombres en forma de plural; por tanto, el sustantivo “hora”, cuyo uso es una marca característica, aunque no exclusiva, de los enunciados oficiales, aparece tras el numeral en su forma de plural. No así, lógicamente, cuando está regido por el numeral 1, el cual, por su parte, se emplea en su forma de femenino, concertando con el género gramatical del sustantivo.

Es característico de la lengua española que el artículo encabece el sintagma en que aparecen el numeral y el sustantivo “hora” o solamente el numeral<sup>1</sup>. Dado que el artículo concierta con el núcleo del sintagma, la forma de éste será “la” (para el numeral 1) o “las” (para el resto de los numerales)<sup>2</sup>.

Así: Artículo “la” + Numeral cardinal = 1 + (Sustantivo “hora”)

Artículo “las” + Numeral cardinal > 1 + (Sustantivo “horas”)<sup>3</sup>

Por ejemplo: *la una; las once (horas); son las nueve, las ocho en Canarias.*

Es interesante apuntar que el empleo de numerales superiores a 12 en la expresión de las horas (desde las 13:00 hasta las 24:00) es más característico de los enuncia-

<sup>1</sup> Es más frecuente en el lenguaje coloquial el empleo de las locuciones en las que el sustantivo “hora” está elidido.

<sup>2</sup> No obstante, ha de señalarse que, aunque no es la práctica habitual, en la lengua hablada es posible encontrar enunciados en los que el artículo se halla omitido. Esto sucede en contextos muy restringidos, por ejemplo en medios de comunicación cuando la indicación de la hora se emplea casi como una etiqueta, introducción de discurso, donde incluso se omite el verbo característico de la señalización horaria. Por ejemplo: *Buenos días, diez y veintiocho de la mañana, damos paso ahora a nuestro colaborador (...); ¡La chispa de la radio!, una y veintidós, en unos momentos aparecerá (...).*

<sup>3</sup> Es el enunciado que en este artículo definimos como “expresión de la hora”.

dos oficiales que del lenguaje coloquial, donde parece preferirse, en caso de ser necesario, puntualizar la parte del día en la que se engloba la hora en cuestión. En caso de que esta puntualización se realice, se hace por medio de un adyacente preposicional, de acuerdo con las partes del día en que se considere dividido éste: “de la mañana” (de 01:00 a 12:00, aprox.), “de la tarde” (de 13:00 a 20:00), “de la noche” (de 21:00 a 24:00), o también “del mediodía” (12:00–13:00) y “de la madrugada”(de 01:00 a 04:00).

Por ejemplo: *son las once de la mañana* (11:00); *la una de la tarde* (13:00); *las nueve de la noche* (21:00); *las tres de la mañana* (o *de la madrugada*) (3:00).

1. 1. 2. *Los minutos y fracciones.* Cuando no se trata de una hora exacta, sino que pasan o faltan minutos para ella, los minutos se relacionan con la expresión de la hora por medio de una conjunción o un adverbio, según sean éstos del 1 al 30, o del 31 al 59.

Los minutos que van del 1 al 29<sup>4</sup> se expresan unidos a la marca de la hora pasada por medio de la conjunción “y”<sup>5</sup>, el numeral cardinal correspondiente y el sustantivo “minuto”, que se emplea en su forma de plural a partir del numeral 2<sup>6</sup>.

Por otro lado, si los minutos que sobrepasan una hora exacta son del 31 al 59, se expresan los minutos que faltan para la hora siguiente introducidos por el adverbio “menos”<sup>7</sup>.

Así:

- 1 min.: Expresión de la hora pasada + “y” + Numeral cardinal =1 + (“minuto”)
- 2-30 min.: Expresión de la hora pasada + “y” + Numeral cardinal > 1 + (“minutos”)
- 31-58 min.<sup>8</sup>: Expresión de la hora siguiente + “menos” + Numeral cardinal > 1 (correspondiente a los minutos que faltan para la hora siguiente) + (“minutos”)
- 59 min.: Expresión de la hora siguiente + “menos” + Numeral cardinal = 1 (correspondiente al minuto que falta para la hora siguiente) + (“minuto”)

Por ejemplo: *son las diez y veinticuatro minutos* (10:24); *son las ocho y diez de la mañana* (8.10); *las tres menos veinte* (14:40); *la una menos doce minutos* (12:48); *las siete menos veinticinco* (6:35).

<sup>4</sup> El numeral correspondiente a 1 se emplea en género masculino, concertando con el sustantivo “minuto”.

<sup>5</sup> Nótese que en el lenguaje formal escrito y hablado, la conjunción suele omitirse. Por ejemplo: *A las veinte horas, cincuenta y cuatro minutos sale el tren con destino a Oviedo* (MATTE BON [2001]: tomo II, 144-145).

<sup>6</sup> Al igual que en el caso del sustantivo “hora”, parece ser más frecuente la expresión de los minutos en los que el sustantivo correspondiente se elude.

<sup>7</sup> En el español de América, esta segunda expresión horaria difiere del español peninsular. En este caso suele emplearse la fórmula: “falta/n” + numeral cardinal + (minuto/s) + para + expresión de la hora próxima. Por ejemplo: *faltan tres minutos para las nueve* (8:57).

<sup>8</sup> En enunciados en los que es necesario enfatizar los minutos exactos que sobrepasan una hora (al poner en hora un reloj, en enunciados administrativos tales como el horario de autobuses, etc.) es posible señalar los minutos del 31 al 59 mediante el esquema: expresión de la hora pasada + “y” + numeral cardinal de los minutos que sobrepasan + (sustantivo “minuto/s”). Por ejemplo: - *¿Qué hora es exactamente?* - *Las nueve y treinta y siete* (9:37); *La última actualización se hizo a las seis y cuarenta y ocho* (6:48).

No obstante, una hora suele fraccionarse para su expresión en periodos de 15 minutos, de modo que las expresiones “quince minutos” y “treinta minutos” son más frecuentes (aunque no exclusivas ni obligatorias) en el lenguaje oficial, mientras que en el lenguaje coloquial se suelen emplear “cuarto” (para 15 minutos) y “media” (para 30 minutos).

Así:

15/30min.: Expresión de la hora pasada + “y” + “cuarto”/ “media”

45min.: Expresión de la hora siguiente + “menos” + “cuarto”

Por ejemplo: *las siete y media de la mañana* (7:30); *las ocho y media en Canarias* (8:30); *las dos y cuarto de la madrugada* (2:15); *las ocho menos cuarto de la tarde* (19:45).

## 1. 2. Marcadores temporales que sitúan un suceso con respecto a una hora

1. 2. 1. *Indicación del momento concreto en que tiene lugar el suceso.* En la lengua española para situar un suceso o acontecimiento en relación con una hora concreta, se antepone a la expresión de la misma la preposición “a”.

Así: “A” + expresión de la hora

Por ejemplo: *Hemos llegado a las siete y veinte*; *El sorteo será a las once de la mañana*; *Más noticias a la una del mediodía*; *Hacemos una pequeña pausa a la una y veintisiete minutos*.

1. 2. 2. *Indicación de la hora inicial.* Para señalar la hora en la que se inicia un suceso en la lengua española se antepone a la expresión de la misma la preposición “desde” o la locución preposicional “a partir de”. Estos dos marcadores empleados con respecto a una hora se interpretan casi como sinónimos<sup>9</sup>, aunque existe una sutil pero importante diferencia: con el primero de estos marcadores, la hora señalada se incluye como constituyente de ese momento en que arranca el hecho transmitido, mientras que con el segundo, esa hora es el punto de partida en sí y es justo después de ella cuando arranca el acontecimiento comunicado.

Así: “DESDE” + expresión de la hora inicial

“A PARTIR DE” + expresión de la hora inicial

Por ejemplo: *Vuelve a haber taxis desde las seis de la mañana*; *Llevo despierto desde las cinco de la mañana*; *A partir de las once dará comienzo el sorteo*; *La procesión recorrerá las calles a partir de las seis de la tarde*; *Recoja los resultados a partir de las doce y media*.

Existe un medio por el cual se expresa la posterioridad a un momento determinado y que, por tanto, puede ser utilizado también para señalar la hora inicial a partir de la cual tiene lugar un suceso. Se trata de la anteposición a la expresión de la hora de la locución preposicional “después de”.

<sup>9</sup> No así cuando se emplean con respecto a una fecha determinada, donde la diferencia entre ellos se aprecia más claramente.

Así: “DESPUÉS DE” + expresión de la hora inicial

Por ejemplo: *Después de las cinco no he podido dormir nada; Los hechos se registraron poco después de las cuatro de la madrugada; Después de las once no me llames.*

1. 2. 3. *Indicación de la hora límite.* La preposición por excelencia que marca el final de una acción con respecto a la hora en español es “hasta”. Según Matte Bon, esta preposición *es un límite entre un antes y un después, marcado por (...) el momento mismo* (MATTE BON [2001]: tomo II, 151).

Así: “HASTA” + expresión de la hora límite

Por ejemplo: *La reunión se alargó hasta las siete y media de la tarde; Estuvimos hablando hasta las doce y media de la noche; Puedes llamarme hasta las once.*

1. 2. 4. *Indicación de la hora destino.* En la lengua española, el marcador con el que se señala el momento previsto para el principio o el final de una acción se compone de la preposición “para” y la expresión de la hora.

Así: “PARA” + expresión de la hora destino

Por ejemplo: *Han sido convocados para las once y media de la mañana; Lo quiero terminado para las dos; La comparecencia está prevista para las nueve.*

Al igual que sucedía en el caso de los marcadores del punto inicial, también se puede interpretar como un marcador de la hora destino la locución preposicional que expresa anterioridad. Se trata de “antes de”.

Así: “ANTES DE” + expresión de la hora destino

Por ejemplo: *Tenemos que terminar esto antes de las dos; Se espera un comunicado oficial antes de las ocho de la tarde; Todo empezó poco antes de las cuatro de la mañana.*

1. 2. 5. *Indicación de la duración de una actividad, marcando el momento inicial y el final de la misma.* La marcación del momento inicial y final de una acción tiene como objetivo expresar la duración de la misma. Su expresión puede realizarse en español mediante la correlación de las preposiciones “desde” y “hasta”, mediante la correlación de las preposiciones “de” y “a”, y mediante la preposición “entre”.

Las dos primeras correlaciones se usan en contextos muy parecidos, pero, como explica Matte Bon, el empleo de una u otra implica intenciones comunicativas ligeramente distintas:

El uso de la estructura correlativa “desde” ... “hasta” parece implicar la intención de poner de relieve el espacio temporal que media entre los puntos inicial y final, para subrayar que se trata de mucho o poco tiempo (MATTE BON [2001]: tomo I, 285).

Así: “DESDE” + expresión de la hora inicial +  
“HASTA” + expresión de la hora final

Por ejemplo: *Te he estado esperando desde las cinco hasta las siete; Le dedico mi tiempo desde las nueve de la mañana hasta las doce de la noche; Trabaja una semana desde las seis y media de la mañana hasta las cinco de la tarde, y otra desde las tres de la tarde hasta las doce y media de la noche.*

El marcador temporal compuesto por las preposiciones “de” ... “a” es el único que rechaza el empleo del artículo ante el numeral y el uso del sustantivo “hora”. Según Matte Bon, la diferencia con la correlación anterior radica en que en el uso de “de” ... “a” lo que prima en la intención comunicativa no es tanto informar de la duración de una situación o actividad, como de expresar las etapas/fases por las que pasa el desarrollo de algo (MATTE BON [2001]: tomo I, 285).

Así: “DE” + numeral + “A” + numeral

Por ejemplo: *De doce y veinte a dos de la tarde, ¡Hola, Madrid!; Trabajo de ocho a una y de cinco a ocho; La clase de español es de nueve y media a diez y media; Por la mañana abren de nueve a dos y media, y por la tarde de cinco a ocho.*

La preposición “entre” marca los límites dentro de los que tiene lugar un suceso o se desarrolla una actividad. Cuando lo que se expresa como límites son horas, éstas forman parte del área, es decir, están incluidas en ella. Por regla general, los dos límites están coordinados por la conjunción “y”.

Así: ... “ENTRE” + expresión de la hora límite inicial + “Y” + expresión de la hora límite final

Por ejemplo: *Las detenciones se produjeron entre las siete y las veintitrés horas de este miércoles; El horario ideal para tomar el sol es entre las siete y las diez y media de la mañana, y entre las tres y las cinco de la tarde.*

1. 2. 6. *Localización imprecisa.* Para situar de manera aproximada un suceso con respecto a una hora, el español posee una gran variedad de preposiciones y locuciones preposicionales que se anteponen a la expresión de la misma.

Así: “HACIA” + expresión de la hora  
 “SOBRE” + expresión de la hora  
 “ALREDEDOR DE” + expresión de la hora  
 “COMO A” + expresión de la hora  
 “A ESO DE” + expresión de la hora

Por ejemplo: *Vendrá a comer hacia las tres y media; Apareció por allí sobre las siete; Fui a buscarte sobre las cinco y diez<sup>10</sup>; Llamó alrededor de las cuatro menos cuarto; Como a las dos, dos y media me logré dormir<sup>11</sup>; A eso de las once sabremos el resultado; Cuando veníamos para la radio a eso de las cinco, nos encontramos con un monumental atasco.<sup>12</sup>*

<sup>10</sup> Generalmente la localización aproximativa se realiza con respecto a una hora entera o, en todo caso, con respecto a una hora y las fracciones “cuarto” y “media”. La misma idea de aproximación hace imposible la señalización de los minutos exactos, pero sí pueden expresarse cantidades “redondas”.

<sup>11</sup> La aproximación es más precisa cuando se dan, como en este caso, dos puntos referenciales.

<sup>12</sup> De entre todos estos marcadores, “a eso de” es el más característico del lenguaje coloquial.

En el lenguaje administrativo no suele situarse un acontecimiento de manera aproximada, pero si esto sucede, según Matte Bon, se prefieren las expresiones encabezadas por “hacia” y “alrededor de” (MATTE BON [2001]: tomo II, 145). Por ejemplo: *Alrededor de las quince horas llegó el diputado a la sala de comparencias; El incendio fue controlado en su totalidad hacia las veintiuna horas.*

## 2. Descripción de los marcadores temporales en búlgaro

### 2. 1. Expresión de la hora

2. 1. 1. *La hora exacta.* En la lengua búlgara, la expresión de la hora se realiza mediante los numerales cardinales que, exceptuando 1 y 2, no poseen morfemas de género y número. Los numerales 1 y 2 concuerdan en género con el sustantivo correspondiente, por supuesto también cuando éste esté elidido en la expresión.

Por regla, los numerales cardinales superiores a 1 exigen sustantivos en forma contable o plural cuando indican “cantidad”. Sin embargo, y esto es fundamental que le sea recalcado al estudiante de lengua nativa española, en la expresión de la hora no se indica la cantidad de horas, y el sustantivo que sigue a cualquiera de los numerales (*час*) se emplea siempre en su **forma articulada de número singular** (“*часа*”/ “*часът*”)<sup>13</sup>.

En el nivel coloquial de la lengua búlgara es frecuente la omisión del sustantivo *час*, cuando el contexto lo permite, mientras que en los enunciados oficiales sí suele ser expresado<sup>14</sup>. La omisión del sustantivo *час* conlleva naturalmente la desaparición del elemento artículo del sintagma<sup>15</sup>.

Así: Numeral cardinal + (Sustantivo articulado “*часа*”/ “*часът*”)

Por ejemplo: *един часа; два часа; 12 ч.; 7 ч.; Сега е три; Три часът е; Часът е три.*

El empleo de numerales cardinales superiores a 12 suele ser característico del lenguaje administrativo, mientras que en el nivel coloquial la diferenciación entre las horas de una u otra parte del día se señala, en caso de que se haga, mediante la puntualización de la misma, es decir, mediante las expresiones “*сутринта*” (de 05:00 a 11:00, aprox.), “*следобед*” (de 13:00 a 17:00 ó 18:00), “*вечерта*” (de 19:00 a 23:00) y “*след полунощ*”, o también coloquialmente “*през нощта*”(de 01:00 a 04:00, más o menos). En este tipo de expresiones, dado su contexto inequívoco, el sustantivo puede elidirse sin ningún problema.

<sup>13</sup> Es fundamental subrayar esta característica puesto que este mismo sustantivo empleado en su forma contable tras los numerales cardinales expresa cantidad de horas, y no la hora en sí. Lo que diferencia a las dos formas es el acento prosódico que, al no tener representación gráfica, puede conducir a error al estudiante extranjero de lengua búlgara (“*часа*” es la forma articulada en función sintáctica diferente a Sujeto; “*часа*”, la forma contable). No hay posibilidad de confusión cuando el sustantivo funciona como sujeto, por ejemplo, cuando se responde a la pregunta “*Колко е часът?*” con la estructura: *Часът е + numeral*. Por ejemplo: *Часът е два; Два часът е.*

<sup>14</sup> En la lengua escrita el numeral a menudo aparece escrito con cifras árabes y el sustantivo *час* es expresado mediante la abreviatura correspondiente (“*ч.*”).

<sup>15</sup> Éste es un hecho reseñable para el estudiante de lengua materna española, pues es presumible que, dada la gran similitud de la expresión de la hora en los dos idiomas, tienda a emplear la forma articulada del numeral búlgaro.

Por ejemplo: *девет (часа) сутринта* (9.00); *пет (часа) следобед* (17.00); *единайсет (часа) вечерта* (23.00); *в един (часа) след полунощ* (o también: *през нощта*) (1.00).

2. 1. 2. *Los minutos y fracciones.* La expresión de las horas fraccionadas en lengua búlgara se realiza marcando con los numerales cardinales la cantidad de minutos que sobrepasan una hora exacta o los que faltan para ella<sup>16</sup>.

De 2 a 30 minutos, su expresión se relaciona con la expresión de la hora pasada mediante la conjunción “и”, el numeral correspondiente y el sustantivo *минута* en forma de plural “*минути*”<sup>17</sup>.

Cuando los minutos que sobrepasan una hora exacta son del 31 al 59, la cantidad de minutos que faltan para la hora siguiente se relaciona con la expresión de la misma mediante la preposición “без”.

Dada la concordancia en género gramatical con el sustantivo correspondiente, los numerales 1 y 2 se emplean en su forma femenina (*една* y *две*).

Así:

1 min.: Expresión de la hora pasada + “и” + Numeral cardinal = 1 + (“*минута*”)

2-30 min.: Expresión de la hora pasada + “и” + Numeral cardinal > 1 + (“*минути*”)

31-58 min.<sup>18</sup>: Expresión de la hora siguiente + “без” + Numeral cardinal > 1 (correspondiente a los minutos que faltan para la hora siguiente) + (“*минути*”)

59 min.: Expresión de la hora siguiente + “без” + Numeral cardinal = 1 + (“*минута*”)

Por ejemplo: *десет и два̀сет сутринта* (10.20); *три и шест минути* (3.06); *седем без два̀сет и пет* (6.35); *часът е един без четири минути* (00.56).

Sin embargo, en la lengua coloquial, una hora se suele fraccionar en períodos de 15 minutos que reciben una denominación propia, de manera que, en vez de señalarse los minutos exactos, se prefiere el empleo de “*четвърт*”(para 15 minutos) y “*половина*” (para 30 minutos).

Así:

15/30min.: Expresión de la hora pasada + “и” + “*четвърт*”/ “*половина*”

45min.: Expresión de la hora siguiente + “без” + “*четвърт*”

Por ejemplo: *два и четвърт* (14.15); *седем часа и половина* (7.30); *пет часа без четвърт*; *Часът е пет без четвърт* (4.45).

<sup>16</sup> Es otro contexto apropiado para la elisión del sustantivo *час*, y también de *минута*, ya que da muy escasas posibilidades de confusión.

<sup>17</sup> El número singular se emplea tras el numeral 1. Por ejemplo: *осем часа и една минута* (8.01).

<sup>18</sup> Pueden también expresarse mediante la estructura anterior en aquellos casos en los que es necesario que no haya posibilidad de confusión, o en ciertos enunciados oficiales. Por ejemplo: *Часът е седем и петдесет и девет минути* (7.59).



## 2. 2. Marcadores temporales que sitúan un suceso con respecto a una hora

2. 2. 1. *Indicación del momento concreto en que tiene lugar el suceso.* En la lengua búlgara se sitúa un suceso en relación con una hora concreta, anteponiéndose a la expresión de ésta la preposición “В”.

Así: “В” + expresión de la hora

Por ejemplo: *В шест без четвърт лифтът спря; Влакът заминава за Варна в тринадесет часа и тридесет минути; В България вечерта започва в шест или в седем часа; Пристигнахме в десет сутринта.*

2. 2. 2. *Indicación de la hora inicial.* Para expresar el punto de partida temporal de una acción o suceso, la lengua búlgara recurre a la anteposición de la preposición “от” a la expresión de la hora inicial.

Así: “от” + expresión de la hora inicial

Por ejemplo: *Работи от осем часа; Буден съм от 5.30 ч.; Предварителният изпит е насрочен за 8 май от 9 ч.; Концертите са от три часа и половина.*

Este mismo sintagma seguido del adverbio “нататък” puede emplearse con la finalidad de expresar la hora en la que se inicia un proceso haciendo hincapié en que la hora señalada es un punto inicial en el que la acción aún no se está desarrollando. Es menos frecuente, dado que se trata de un giro enfático.

Así: “от” + expresión de la hora inicial + “НАТАТЪК”

Por ejemplo: *Настаняването в хотела е от петнайсет часа нататък.*

Esta misma idea transmite también la preposición “след”. Su empleo implica una intención comunicativa ligeramente diferente al uso de “от”, pero muy parecida al combinado de esta última preposición y el adverbio “нататък”. Con la preposición “след” se marca una *posición consecutiva en el tiempo* (LÁLEVA (1996):137), es decir, posterioridad a una hora determinada, a partir de la que tiene lugar un suceso.

Así: “СЛЕД” + expresión de la hora inicial

Por ejemplo: *Настаняването в хотела е след петнайсет часа; Малко след шест започна мачът; След единайсет всички си бяха вкъщи.*

2. 2. 3. *Indicación de la hora límite.* En la lengua búlgara la preposición con la que se señala el término temporal de una acción es “до”.

Así: “до” + expresión de la hora límite

Por ejemplo: *Ресторантите работят до единайсет часа; Ще те чакам само до пет следобед; Имате време до дванайсет.*

2. 2. 4. *Indicación de la hora destino.* El momento predeterminado o previsto para realizar, o tener realizada, una acción, se expresa en búlgaro por medio de la preposición “за” en combinación con la expresión de la hora en cuestión.

Así: “ЗА” + expresión de la hora destino

Por ejemplo: *Трябва да завърши доклада за два и половина; Лекцията е обявена за петнайсет часа.*

Como expresión de la hora destino, puede interpretarse también el sintagma encabezado por la preposición *пред*, en su variante temporal “преди”, que en realidad expresa anterioridad.

Así: “ПРЕДИ” + expresión de la hora destino

Por ejemplo: *Всеки ден “Дневник на БАИТ експо 2000” по Нова телевизия преди два часа; Последният автобус тръгва за центъра преди десет и половина; Демонтаж на щандовете не се допуска преди шест часа.*

2. 2. 5. *Indicación de la duración de una actividad, marcando el momento inicial y el final de la misma.* En la lengua búlgara se puede marcar el punto inicial y el final de una actividad, de modo que se expresa así también la duración de la misma. Para ello se emplea la estructura correlativa compuesta por las preposiciones: “от”...“до”.

Así: “ОТ” + expresión de la hora inicial + “ДО” + expresión de la hora final<sup>19</sup>

Por ejemplo: *За удобство на клиентите работим и в събота от десет до шестнайсет часа; Слушай го всеки ден от осем до десет часа по БГ Радио!; Курсът се провежда от седем до девет часа вечерта.*

Asimismo, la preposición “между” empleada con dos expresiones de hora (coordinadas entre sí mediante la conjunción “и”) indica el período temporal en el que se produce un suceso. Este período viene marcado por dos puntos temporales que son interpretados como los límites del mismo.

Así: “МЕЖДУ” + expresión de la hora límite inicial + “И” + expresión de la hora límite final<sup>19</sup>

Por ejemplo: *Инцидентът е станал между шестнайсет и петнайсет и шестнайсет и два часа днес; Линията работи целогодишно между пет и два часа и три часа.*

2. 2. 6. *Localización imprecisa.* La lengua búlgara emplea fundamentalmente las preposiciones “към” y “около” para situar un suceso de manera aproximada.

Así: “КЪМ” + expresión de la hora  
“ОКОЛО” + expresión de la hora

Por ejemplo: *Тя щеше да пристигне към пет часа, аз търнах към четири; Отпътуване от хотела към пет часа и половина; Ще те чакам към шест-шест и*

<sup>19</sup> Generalmente, si se hace explícito el sustantivo “час”, sólo se emplea en la expresión de la hora final.

половина<sup>20</sup>; Първите пристигнаха към осем и двацет<sup>21</sup>; Представлението ще завърши около десет суртинта; Инцидентът е станал около 23 ч.;

La aproximación puede también expresarse en búlgaro por medio de la combinación del marcador “В” (+ expresión de la hora) con el adverbio “приблизително” o la locución adverbial “горе-долу”<sup>22</sup>. En este caso, lo habitual es que los elementos adverbiales ocupen una posición pospuesta al marcador, aunque también pueden precederle.

Así: “В” + expresión de la hora + “ПРИБЛИЗИТЕЛНО”  
 (“ПРИБЛИЗИТЕЛНО” + “В” + expresión de la hora)

“В” + expresión de la hora + “ГОРЕ-ДОЛУ”  
 (“ГОРЕ-ДОЛУ” + “В” + expresión de la hora)

Por ejemplo: *Отпътуване от хотела в пет часа приблизително; Ще тръгнем от хотела горе-долу в пет часа.*

### 3. Contraste de los marcadores temporales entre el español y el búlgaro

#### 3. 1. Expresión de la hora

3. 1. 1. *La hora exacta.* Los medios de expresión de la hora en la lengua española y en la búlgara son muy similares.

En ambas lenguas se emplean como indicadores de la hora los numerales cardinales, y en ambas también el uso de numerales superiores a 12 es más propio del lenguaje administrativo que del lenguaje coloquial. En este último nivel, se diferencian las horas por medio de recursos léxicos que indican la parte del día en la que se engloba la hora expresada<sup>23</sup>.

También en los dos idiomas es característico de la expresión de la hora el empleo del artículo. Sin embargo, de aquí se desprende una de las diferencias más significativas: la presencia del artículo en la expresión búlgara está condicionada a la del sustantivo *час*, mientras que en español la elisión del sustantivo correspondiente (*hora*) no modifica la articulación del sintagma, que es constante, salvo contextos muy restringidos. En ambas lenguas la posibilidad de elidir este sustantivo parece ser una tendencia del lenguaje coloquial<sup>24</sup>.

Otra diferencia fundamental en la expresión de la hora tiene que ver también con el sustantivo mencionado. En la lengua búlgara, el sustantivo *час* se emplea en número singular tras todos los numerales; sin embargo, en la lengua española el sustantivo *hora* se utiliza en número plural, salvo con el numeral 1.

<sup>20</sup> La aproximación es más precisa cuando se proporcionan dos puntos referenciales.

<sup>21</sup> La aproximación puede realizarse también en relación con una hora fraccionada, ya sea indicando los períodos de 15 minutos, o un número de minutos “redondo”.

<sup>22</sup> El empleo de esta última locución adverbial es típico del lenguaje coloquial.

<sup>23</sup> Se debe prestar atención a la división del día, ya que al tratarse de una cuestión cultural, ésta difiere en las lenguas.

<sup>24</sup> No obstante, en búlgaro este sustantivo se elide solo en contextos que no dan lugar a confusiones. En la lengua escrita búlgara es muy frecuente el uso del los guarismos y en este caso el sustantivo que los acompaña suele marcarse con la abreviatura correspondiente (“ч.”), Cf. 12.30 ч.; 9.00 ч., etc.

El numeral 1 posee formas de género en ambas lenguas (en búlgaro, también el 2). Dado que el sustantivo con el que concierne el numeral tiene diferente género en español (femenino) que en búlgaro (masculino), así también la forma del numeral 1 presenta diferencia de género entre las dos lenguas.

Por ejemplo: *las trece horas – тринадесет часа* (13:00); *ahora es la una de la tarde – сега е един следобед* (13:00).

3. 1. 2. *Los minutos y fracciones.* La estructura con la que se expresan las fracciones de una hora en las dos lenguas es idéntica. La única diferencia reseñable responde a la concordancia de género entre el numeral 1 y el sustantivo correspondiente: en el caso español, el género exigido es el masculino, mientras que en el búlgaro lo es el femenino.

Cuando los minutos que sobrepasan una hora exacta son de 1 a 30, éstos se expresan con los numerales cardinales seguidos, opcionalmente, del sustantivo “minuto” (en español), “МИНУТА” (en búlgaro)<sup>25</sup>. La expresión de los minutos se relaciona con la de la hora pasada por medio de la conjunción “y” (en español), “и” (en búlgaro).

Así:

(esp.) Expresión de hora pasada + “y” + Numeral cardinal + (“minuto”)

(búl.) Expresión de hora pasada + “и” + Numeral cardinal + (“МИНУТА”)

Por ejemplo: *las veinte horas y trece minutos – двадесет часа и тринадесет минути* (20:13); *las doce y diez – дванайсет и десет* (12:10); *Son las nueve – Часът е 9; Девем часът е* (9:00).

Cuando una hora entera es sobrepasada por 31 minutos o más, en las dos lenguas se calcula el número de minutos que faltan para llegar a la hora siguiente y se expresan éstos con numerales cardinales. El nexa entre la expresión de la hora siguiente y el numeral que indica los minutos que faltan para completarse ésta es “menos” en español y “без” en búlgaro<sup>26</sup>.

Así:

(esp.) Expresión de la hora siguiente + “menos” + Numeral cardinal + (“minuto”/ “minutos”)

(búl.) Expresión de la hora siguiente + “без” + Numeral cardinal + (“МИНУТА”/ “МИНУТИ”)

Por ejemplo: *las tres menos veintisiete minutos – три без двадесет и седем минути* (2:33); *las nueve menos veinte – девет без двайсет* (8:40).

Por último, es interesante la coincidencia de ambas lenguas en expresar habitualmente los períodos de 15 minutos y 30 minutos mediante los sustantivos “cuarto” y “media” (en español) y “четвърт” y “половина” (en búlgaro), respectivamente.

<sup>25</sup> En ambas lenguas el sustantivo correspondiente se emplea en forma de plural cuando el numeral que lo rige es igual o superior a 2.

<sup>26</sup> En ciertos enunciados oficiales de ambas lenguas, o en aquellos donde se quiere hacer énfasis y expresar sin lugar a confusión los minutos exactos, se puede usar la primera estructura también cuando los minutos que sobrepasan una hora son superiores a 30.

Por ejemplo: *las siete y cuarto de la mañana – седем и четвърт сутринта (7:15); las cuatro y media de la tarde – четири и половина следобед (16:30); las nueve menos cuarto de la noche – девет без четвърт вечерта (20:45).*

### 3. 2. Marcadores temporales que sitúan un suceso con respecto a una hora

Tanto en la lengua española como en la lengua búlgara se recurre al uso de preposiciones para situar un suceso con respecto a una hora. Sin embargo, en ambas son también frecuentes ciertas locuciones preposicionales o distintas combinaciones de preposiciones y adverbios empleadas para matizar la localización temporal; en su mayoría, estos giros son característicos más bien del lenguaje coloquial.

3. 2. 1. *Indicación del momento concreto en que tiene lugar el suceso.* En las dos lenguas se señala la hora concreta de un suceso mediante la anteposición a la expresión de la misma de una preposición perfectamente equiparable.

Así:

(esp.) “A” + expresión de la hora

(búl.) “B” + expresión de la hora

Por ejemplo: *Le espero mañana a las cuatro de la tarde – Ще ви чакам утре в четири часа следобед; A las diez menos cuarto comenzó la clase – Лекцията започна в десет без четвърт (в 9.45 ч.).*

3. 2. 2. *Indicación de la hora inicial.* Para señalar el punto de referencia temporal desde el que se desarrolla una acción, el español y el búlgaro emplean las preposiciones “desde” y “от”, respectivamente.

Así:

(esp.) “DESDE” + expresión de la hora inicial

(búl.) “ОТ” + expresión de la hora inicial

Por ejemplo: *Te estoy esperando desde las cuatro – Чакам те от четири; Estoy aquí desde las nueve – Тук съм от 9 ч.*

La locución preposicional española “a partir de” tiene una correspondencia especial en búlgaro. Se trata de la combinación de la preposición “от” (+ expresión de la hora) con el adverbio “нататък” (es decir, “от + expresión de la hora + нататък”). Tiene una carga comunicativa más enfática que la española. La locución española puede traducirse también con el sintagma búlgaro encabezado por la preposición “след”, no obstante, en este caso, la hora de principio de la acción es posterior y no igual a la señalada en la frase.

Así:

(esp.) “A PARTIR DE” + expresión de la hora inicial

(búl.1) “ОТ” + expresión de la hora inicial + “НАТАТЪК”

(búl.2) “СЛЕД” + expresión de la hora inicial

Por ejemplo: *Tendremos más noticias a partir de las tres de la tarde – Ще имаме повече новини след три следобед (menos frecuente: Ще имаме повече новини от три следобед)*

нататък); *La reunión se celebrará a partir de las diecinueve horas – Събранието ще се проведе от деветнадесет часа нататък; Te espero a partir de las cuatro – Ще те чакам от четири часа нататък/след 4 ч.*

Es precisamente esta última preposición búlgara (“след”), el medio empleado para expresar posterioridad a un momento concreto, con lo que se puede indicar también la hora inicial de un acontecimiento, suceso, etc. Corresponde a la locución preposicional española “después de”.

Así:

(esp.) “DESPUÉS DE” + expresión de la hora inicial

(búl.) “СЛЕД” + expresión de la hora inicial

Por ejemplo: *Llegaremos allí poco después de las diez y media – Ще пристигнем там малко след десет и половина; Después de las nueve no le volví a ver – След 9 ч. не го видях повече.*

3. 2. 3. *Indicación de la hora límite.* El final de una acción, suceso, etc., se marca en ambas lenguas mediante la anteposición a la expresión de la hora límite final de las preposiciones “hasta” (en español), “до” (en búlgaro).

Así:

(esp.) “HASTA” + expresión de la hora límite

(búl.) “ДО” + expresión de la hora límite

Por ejemplo: *Estuvimos charlando hasta las once de la noche – Разговаряхме до единайсет вечерта; En Madrid el metro funciona hasta las dos – В Мадрид метрото работи до два часа.*

3. 2. 4. *Indicación de la hora destino.* Como se ha descrito en el apartado correspondiente, la indicación del momento predeterminado o previsto en el que se habrá o no realizado una acción se expresa en español con la preposición “para” y en la lengua búlgara con la preposición “за”.

Así:

(esp.) “PARA” + expresión de la hora destino

(búl.) “ЗА” + expresión de la hora destino

Por ejemplo: *Tiene que estar listo para las cinco de la tarde – Трябва да бъде готов пет часа следобед.*

Tanto en español como en búlgaro, la señalización de la hora destino puede realizarse mediante un elemento que en realidad transmite el concepto de anterioridad. En español, la marca de anterioridad se realiza mediante la locución preposicional “antes de” y en búlgaro mediante la preposición *преди*, en su variante de significado temporal “*преди*”.

Así:

(esp.) “ANTES DE” + expresión de la hora destino

(búl.) “ПРЕДИ” + expresión de la hora destino

Por ejemplo: *Normalmente me despierto antes de la siete* – *Обикновено се събуждам преди седем*; *Se prevé un comunicado oficial antes de las veinte horas* – *Превижда се официално комюнике преди двадесет часа*.

3. 2. 5. *Indicación de la duración de una actividad, marcando el momento inicial y el final*. Como se veía anteriormente, en la lengua española y en la lengua búlgara el hecho de señalar la hora inicial y la hora final de una acción indica al mismo tiempo la duración de la misma.

Tanto la estructura correlativa del español “desde”...“hasta”, como “de”...“a” tienen una única construcción equivalente en búlgaro: “от”...“до”. Es importante que el estudiante de lengua nativa búlgara preste especial atención en la estructura del marcador temporal “de”...“a”, ya que es la única que en la lengua española **siempre prescinde tanto del artículo** ante el numeral que indica la hora, como **del sustantivo hora**.

Así:

(esp.1) “DESDE” + expresión de la hora inicial + “HASTA” + expresión de la hora final

(esp.2) “DE” + numeral + “A” + numeral

(búl.) “ОТ” + expresión de la hora inicial + “ДО” + expresión de la hora final

Por ejemplo: *Todos los días hábiles está abierto desde las ocho y media hasta las tres ininterrumpidamente* – *Всеки работен ден е отворено от осем и половина до три без прекъсване*; *La película es de siete a nueve menos cuarto* – *Филмът е от седем до девет без четвърт*.

La marcación temporal de los límites dentro de los cuales se desarrolla una actividad, tiene una estructura absolutamente paralela en las dos lenguas. Se trata de un único sintagma encabezado por las preposiciones “entre” (en español) y “между” (en búlgaro), en el que la expresión de la hora límite inicial y la final se hallan en relación de coordinación mediante la conjunción “y” (en español), “и” (en búlgaro).

Así:

(esp.) “ENTRE” + expresión de la hora límite inicial + “Y” + expresión de la hora límite final

(búl.) “МЕЖДУ” + expresión de la hora límite inicial + “И” + expresión de la hora límite final

Por ejemplo: *El incidente ha sucedido entre las dos y las tres de la mañana* – *Инцидентът е станал между два и три часа след полунощ*; *La línea 7 no funcionará entre las dieciséis y las dieciocho horas* – *Линия №7 няма да работи между шестнадесет и осемнадесет часа*.

3. 2. 6. *Localización imprecisa*. Para situar de manera aproximada un suceso, la lengua española y la lengua búlgara poseen dos preposiciones equivalentes. Por una parte, “hacia” corresponde a “към”, y “sobre” a “към” y a “около”<sup>27</sup>. El

<sup>27</sup> El uso de “към” conlleva un ajuste mejor a la hora señalada.

equivalente búlgaro al marcador temporal español encabezado por “alrededor de” es también el introducido por la preposición “около”.

Así:

(esp.) “HACIA” + expresión de la hora

(búl.) “КЪМ” + expresión de la hora

(esp.1) “SOBRE” + expresión de la hora

(esp.2) “ALREDEDOR DE” + expresión de la hora

(búl.) “ОКОЛО” + expresión de la hora

Por ejemplo: *Regresamos hacia las tres y media de la mañana* – *Прибрахме се към три и половина през нощта*<sup>28</sup>; *¿Puedes venir sobre las seis?* – *Можеш ли да дойдеш към шест?*; *Te espero sobre las cinco, cinco y media* – *Ще те чакам около пет-пет и половина*<sup>29</sup>; *Llegada al hotel alrededor de las veinte horas* – *Пристигане в хотела около двадесет часа*.

Las locuciones preposicionales españolas “como a” y “a eso de” no tienen una estructura equivalente en búlgaro. Sin embargo, semánticamente son sinónimas las expresiones resultado de la combinación de los adverbios “приблизително” y “горе-долу”<sup>30</sup> con el marcador “в” (+ expresión de la hora). En éstas la forma adverbial puede aparecer pospuesta al marcador temporal encabezado por la preposición “в”, y también antepuesta a ella<sup>31</sup>.

Así:

(esp) “COMO A” + expresión de la hora

(búl.) “В” + expresión de la hora + “ПРИБЛИЗИТЕЛНО”

(“ПРИБЛИЗИТЕЛНО” “В” + expresión de la hora)

(esp.) “A ESO DE” + expresión de la hora

(búl.) “В” + expresión de la hora + “ГОРЕ-ДОЛУ”

(“ГОРЕ-ДОЛУ” “В” + expresión de la hora)

Por ejemplo: *Llegó como a las cuatro y veinte* – *Пристигна (приблизително) в четири и двацет приблизително*; *Volveré a eso de las siete y media* – *Ще се върна (горе-долу) в седем и половина горе-долу*.

<sup>28</sup> Aunque por lógica no se puede en ninguna de las dos lenguas señalar los minutos exactos con estos marcadores, sí es frecuente, en cambio, expresar la aproximación con respecto a las fracciones y a los minutos, siempre que sean señalados con cifras “redondas”.

<sup>29</sup> Se puede lograr una aproximación más precisa indicando dos puntos referenciales.

<sup>30</sup> Las estructuras “a eso de” y “в”... “горе-долу” son expresiones típicas del lenguaje coloquial en ambas lenguas.

<sup>31</sup> Las dos expresiones búlgaras son estructuralmente idénticas a las españolas “a”+ hora + “aproximadamente”, y “más o menos”+ “a”+ hora, respectivamente.



## 4. Resumen esquemático

	En español	En búlgaro
Indicación de momento concreto	<b>A</b> + expresión de hora	<b>B</b> + expresión de hora
Hora inicial	<b>DESDE</b> + expresión de hora inicial	<b>ОТ</b> + expresión de hora inicial
Posterioridad	<b>A PARTIR DE</b> + expresión de hora inicial	<b>ОТ</b> + expresión de hora inicial + <b>НАТАТЪК</b>
	<b>DESPUÉS DE</b> + expresión de hora inicial	<b>СЛЕД</b> + expresión de hora inicial
Hora límite	<b>HASTA</b> + expresión de hora final	<b>ДО</b> + expresión de hora final
Hora destino	<b>PARA</b> + expresión de hora límite predeterminada	<b>ЗА</b> + expresión de hora límite predeterminada
Anterioridad	<b>ANTES DE</b> + expresión de hora límite	<b>ПРЕДИ</b> + expresión de hora límite
Duración; inicio y final	<b>DESDE</b> + expresión de hora inicial + <b>HASTA</b> + expresión de hora final;	<b>ОТ</b> + expresión de hora inicial + <b>ДО</b> + expresión de hora final
	<b>DE</b> + numeral (hora inicial) + <b>A</b> + numeral (hora final)	
Límites	<b>ENTRE</b> + expresión de hora límite inicial + <b>Y</b> + expresión de hora límite final	<b>МЕЖДУ</b> + expresión de hora límite inicial + <b>И</b> + expresión de hora límite final
Localización imprecisa	<b>HACIA</b> + expresión de hora ( <b>SOBRE</b> + expresión de hora)	<b>КЪМ</b> + expresión de hora
	<b>SOBRE</b> + expresión de hora <b>ALREDEDOR DE</b> + expresión de hora	<b>ОКОЛО</b> + expresión de hora
	<b>COMO A</b> + expresión de hora	<b>В</b> + expresiyn de hora + <b>ПРИБЛИЗИТЕЛНО</b> ( <b>ПРИБЛИЗИТЕЛНО В</b> + expresión de hora)
	<b>A ESO DE</b> + expresión de hora	<b>В</b> + expresión de hora + <b>ГОРЕ-ДОЛУ</b> ( <b>ГОРЕ-ДОЛУ В</b> + expresión de hora)

## 5. Referencias bibliográficas.

- АНДРЕЙЧИН, Л. (1978): *Основна българска граматика*, Наука и изкуство, София.
- BLANCO, A. (coord.), (2000): *Sueña 2. Nivel Medio*, Anaya, Madrid.
- LÁLEVA, T. (1996): *Lengua búlgara. Gramática básica*, Ediciones del Orto, Madrid.
- MATTE BON, F. (2001): *Gramática Comunicativa del español*, Tomo I, Edelsa, Madrid.
- MATTE BON, F. (2001): *Gramática Comunicativa del español*, Tomo II, Edelsa, Madrid.
- RAE (1991): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid.